



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 19.5.2006
KOM(2006) 221 v konečnom znení

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o pozícii Spoločenstva týkajúcej sa rozhodnutia č. [c/2005] Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom zriadeného podľa dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, ktorým sa mení a dopĺňa príloha k tejto dohode

(predložený Komisiou)

ODÔVODNENIE

1. júna 2002 nadobudla platnosť Dohoda o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou. Článkom 21 dohody sa zriaďuje Výbor pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom, ktorý zodpovedá za spravovanie a vhodné uplatňovanie dohody.

NOVÉ PRÁVNE PREDPISY SPOLOČENSTVA, KTORÉ SA MAJÚ ZAHRNÚŤ DO PRÍLOHY K DOHODE

V článku 1 ods. 2 dohody sa ustanovuje uplatňovanie právnych predpisov Spoločenstva, ktoré sú uvedené v prílohe k tejto dohode v Švajčiarsku. V článku 23 ods. 4 dohody sa ustanovuje, že Výbor pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom buď prijme rozhodnutie, ktorým sa reviduje príloha alebo, ak to bude potrebné, navrhne revíziu ustanovení tejto dohody, tak aby do nej začlenil na základe reciprocity, ak to bude potrebné, zmeny a doplnenia uskutočnené v príslušných právnych predpisoch.

V oblasti bezpečnosti leteckej dopravy sa v rámci Spoločenstva od podpísania tejto dohody v roku 1999 zaviedlo mnoho nových právnych predpisov. Pri príležitosti tretieho stretnutia Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom, ktoré sa konalo v Berne 3. decembra 2004, sa v zásade dohodlo, že Švajčiarsko začlení *acquis* vzťahujúce sa na Európsku agentúru pre bezpečnosť letectva (EABL): Nariadenie č. 1592/2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva, nariadenia 1643/2003 a 1701/2003, ktorými sa mení a dopĺňa toto nariadenie, a nariadenie 104/2004 o odvolacej rade EABL.

Táto dohoda predstavovala dva roky rokovaní so švajčiarskymi orgánmi o forme účasti Švajčiarska v EABL. V úzkom kontakte s členskými štátmi vrátane príprav stretnutí Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom v rokoch 2003 a 2004 Komisia obhajovala a dosiahla riešenie, odrazom ktorého je predbežný návrh rozhodnutia spoločného výboru pripojený k súčasnemu návrhu. Hlavné aspekty tohto riešenia sú: 1) Švajčiarsko má prispieť finančne podľa noriem ICAO (a nie podľa výhodnejšej normy EEA, 2) Švajčiarsko nebude mať hlasovacie práva v správnej rade, 3) Švajčiarsko uplatní protokol o výsadách a imunitách, ako aj ustanovenia pre finančnú kontrolu vypracované v roku 2004 v rámci rokovaní o švajčiarskej účasti v Európskej agentúre pre životné prostredie, 4) Pretože Švajčiarsko prijalo i to, že vo vzťahu k právnym predpisom týkajúcim sa bezpečnosti, inštitúcie Spoločenstva budú mať priamu právomoc na jeho území („prístup jednotného piliera“), Švajčiarsko sa môže zúčastňovať ako pozorovateľ vo výbore podľa nariadenia 1592/2002 prostredníctvom unilaterálnej deklarácie Rady (podobnej, ako je unilaterálna deklarácia prijatá Radou v roku 2002 o švajčiarskej účasti vo výbore pre hospodársku súťaž v leteckej doprave a vo výbore pre prístup na trh). Tieto aspekty okrem ďalších otázok čisto technickej povahy odráža príloha k rozhodnutiu spoločného výboru, o ktorej sa teraz musí formálne prijať pozícia Spoločenstva.

Je potrebné vziať na vedomie, že na stretnutí Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom 25. novembra 2005 sa dohodlo, že súčasne s postupom vedúcim k začleneniu uvedeného balíka súvisiaceho s EABL budú do prílohy k dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave prostredníctvom samostatného rozhodnutia spoločného výboru pre leteckú dopravu začlenené aj technické

akty, ktoré boli vypracované v oblasti bezpečnosti leteckej dopravy (nariadenie č. 1702/2003 o osvedčovaní leteckej spôsobilosti, nariadenie č. 2042/2003 o zachovaní letovej spôsobilosti, nariadenie č. 381/2005, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie č. 1702/2003 a nariadenie č. 488/2005 o poplatkoch a platbách). Komisia má prijať pozíciu Spoločenstva k tomuto návrhu rozhodnutia spoločného výboru.

POZÍCIA SPOLOČENSTVA K ROZHODNUTIU C/2005

V rozhodnutí Rady a Komisie o dohode o vedeckej a technologickej spolupráci zo 4. apríla 2002 o uzavretí siedmich dohôd so Švajčiarskou konfederáciou (2002/309/ES, Euratom) sa v článku 3 ustanovuje, že pozíciu Spoločenstva týkajúcu sa rozhodnutí Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, ktorá iba rozšíri akty právnych predpisov Spoločenstva na Švajčiarsko, po všetkých potrebných technických úpravách a doplnkoch prijme Komisia.¹ Pri všetkých ostatných rozhodnutiach Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom bude prijímať stanovisko Spoločenstva Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie.² Keďže riešenie, ktoré sa našlo, nie je možné definovať ako číre technické úpravy, musí Rada na základe návrhu Komisie prijať pozíciu Spoločenstva k tomuto rozhodnutiu spoločného výboru pre leteckú dopravu.

Ak sa prijme táto pozícia Spoločenstva, Výbor pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom prijme rozhodnutie spoločného výboru prostredníctvom písomného postupu, s ktorým sa uvažuje v rokovacom poriadku.

Rada sa vyzýva, aby prijala pripojené rozhodnutie.

¹ Skorší príklad si pozri v Rozhodnutí č. 1/2004 Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom zo 6. apríla 2004, ktorým sa mení a dopĺňa príloha k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, Ú. v. EÚ L 151, 30.4.2004, s. 1, s korigendom Ú. v. EÚ L 208, 10.6.2004, s. 1.

² Skorší príklad si pozri v Rozhodnutí č. 3/2004 Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom z 22.4.2004, ktorým sa mení a dopĺňa príloha k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, Ú. v. EÚ L 151, 30.4.2004, s. 9, s korigendom Ú. v. EÚ L 208, 10.6.2004, s. 7.

ROZHODNUTIA RADY

o pozícii Spoločenstva týkajúcej sa rozhodnutia č. [c/2005] Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom zriadeného podľa dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, ktorým sa mení a dopĺňa príloha k tejto dohode

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na rozhodnutie Rady a Komisie o Dohode o vedeckej a technologickej spolupráci zo 4. apríla 2002 o uzavretí siedmich dohôd so Švajčiarskou konfederáciou (2002/309/ES, Euratom), a najmä na jeho článok 3,

keďže:

- (1) Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave (ďalej len „dohoda“) nadobudla platnosť 1. júna 2002.
- (2) Článkom 21 dohody sa vytvára Výbor pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom, ktorý zodpovedá za spravovanie a vhodné uplatňovanie dohody.
- (3) Od podpísania tejto dohody boli prijaté nové právne predpisy Spoločenstva, ktoré sú podstatné pre implementáciu dohody.
- (4) V článku 23 ods. 4 dohody sa vyžaduje, aby Výbor pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom prijal rozhodnutia, ktorými sa reviduje príloha k dohode.
- (5) V článku 3 ods. 3 rozhodnutia Rady a Komisie, o Dohode o vedeckej a technologickej spolupráci zo 4. apríla 2002 o uzavretí siedmich dohôd so Švajčiarskou konfederáciou (2002/309/ES) sa ustanovuje, že pozíciu Spoločenstva s ohľadom na prijatie rozhodnutí Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom, ktoré nie sú uvedené v odseku 2 dohody (začlenenie nového aquis na základe čírych technických úprav) prijíma Rada, ktorá rozhoduje kvalifikovanou väčšinou na základe návrhu Komisie. Keďže úpravy, s ktorými nové právne predpisy budú začlenené do dohody, presahujú číre technické úpravy, musí prijať Rada pozíciu Spoločenstva k tomuto návrhu rozhodnutia spoločného výboru,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Pozícia Európskeho spoločenstva vo Výbore pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom vytvorenom podľa článku 21 dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave so zreteľom na zmenu a doplnenie prílohy k dohode vychádza z prílohy k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Deklarácia o švajčiarskej účasti vo výboroch, ktoré je uvedené v záverečnom akte Dohody o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou podpísanej 21. júna 1999 a prijatej Radou 4. apríla 2002 je doplnené vyhlásením o švajčiarskej účasti vo výbore zriadenom nariadením č. 1592/2002. Táto deklarácia bude uverejnená spoločne s rozhodnutím spoločného výboru v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

V Bruseli [...]

*Za Radu
predseda*

Návrh

DEKLARÁCIA RADY

priložená k prijatiu pozície Spoločenstva týkajúcej sa rozhodnutia č. [c/2005] Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom zriadeného podľa dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, ktorým sa mení a dopĺňa príloha k tejto dohode

Rada Európskej únie súhlasí s tým, že Deklarácia o švajčiarskej účasti výborov, ktorá je uvedená v záverečnom akte Dohody o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou podpísanej 21. júna 1999 a prijatej Radou 4. apríla 2002, sa odteraz môže interpretovať s ďalšou zarážkou, v ktorej je uvedené „ - *výbor zriadený podľa nariadenia č. 1592/2002*“

PRÍLOHA

ROZHODNUTIE VÝBORU PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI SPOLOČENSTVOM A ŠVAJČIARSKOM č. [c]/2005

z [...] 2006,

**ktorým sa mení a dopĺňa príloha k Dohode o leteckej doprave medzi Európskym
spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou**

VÝBOR PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI SPOLOČENSTVOM A ŠVAJČIARSKOM ,
so zreteľom na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou
o leteckej doprave (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 23 ods. 4,

ROZHODOL TAKTO:

Článok 1

Príloha k dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej
doprave sa mení a dopĺňa tak, ako je to uvedené v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uverejňuje v *Úradnom vestníku Európskej únie* a *Úradnej zbierke
federálnych zákonov Švajčiarskej konfederácie*. Rozhodnutie nadobudne účinnosť prvým
dňom mesiaca nasledujúceho po jeho prijatí.

V Bruseli ...

*Za Spoločný výbor
vedúci delegácie Spoločenstva*

vedúci delegácie Švajčiarskej konfederácie

**PRÍLOHA K ROZHODNUTIU VÝBORU PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI
SPOLOČENSTVOM A ŠVAJČIARSKOM
č. c/2005**

.

1. Za bod 4 (letecká bezpečnosť) prílohy k dohode sa vkladá:

„č. 1592/2002

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 15. júla 2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva (ďalej len „nariadenie“)

Agentúra bude mať aj v Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené podľa ustanovení tohto nariadenia.

Komisia bude mať aj v Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené na rozhodnutia v súlade s článkami 10 ods. 2, 10 ods. 4, 10 ods. 6, 16 ods. 4, 29 ods. 3 písm. i, 31 ods. 3, 32 ods. 5 a 53 ods. 4.

Bez ohľadu na horizontálne prispôsobenie uvedené v prvej zarážke prílohy k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, odkazy na „členské štáty“ uvedené v článku 54 nariadenia alebo v ustanoveniach rozhodnutia 1999/468/ES uvedené v tom ustanovení sa nesmú chápať tak, že sa týkajú Švajčiarska.

Nič v tomto nariadení sa nesmie chápať ako odovzdanie právomocí EABL, aby konala v mene Švajčiarska podľa medzinárodných dohôd s iným cieľom, ako s cieľom pomôcť pri výkone svojich záväzkov podľa týchto dohôd.

Na účely dohody sa znenie nariadenia interpretuje s týmito úpravami:

a) Článok 9 sa mení a dopĺňa takto:

- i) V odseku 1 sa za slovo „Spoločenstvo“ vkladajú slová „alebo Švajčiarsko“.
- (ii) V odseku 2 písm. a) sa za slovo „Spoločenstvo“ vkladajú slová „alebo Švajčiarsko“.
- (iii) Odseky 2 písm. b) a c) článku 9 sa vypúšťajú.
- (iv) Vkladá sa nový odsek 3:

„Kedykoľvek Spoločenstvo bude rokovať s treťou krajinou s cieľom uzavretia dohody ustanovujúcej, že členský štát alebo agentúra môže vydávať osvedčenia na základe osvedčení vydaných leteckými úradmi danej tretej krajiny, urobí všetko pre to, aby získalo pre Švajčiarsko ponuku na podobnú dohodu s danou treťou krajinou.

Na druhej strane Švajčiarsko urobí všetko pre to, aby s tretími krajinami uzavrelo dohody zodpovedajúce dohodám Spoločenstva.

b) Do článku 20 sa dopĺňa nasledujúci odsek:

"4. Odchylne od článku 12 ods. 2 písm. a) Podmienok pre zamestnávanie iných zamestnancov Európskych spoločenstiev, štátni príslušníci Švajčiarska požívajúci občianske práva v plnom rozsahu sa môžu zamestnať na základe zmluvy s výkonným riaditeľom agentúry.

c) V článku 21 sa dopĺňa nasledovné:

Švajčiarsko uplatňuje na agentúru Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev, ktorý tvorí prílohu A k tejto prílohe."

d) Na koniec odseku 2 článku 28 sa vkladá tento text:

„Švajčiarsko sa plne zúčastňuje v správnej rade a v rámci správnej rady má rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty EÚ s výnimkou hlasovacieho práva“.

e) Do článku 48 sa dopĺňa nasledujúci odsek:

„8. Švajčiarsko sa zúčastňuje na finančnom príspevku uvedenom v ods. 1 písm. a) podľa tohto vzorca:

$$S (0,2/100) + S [1 - (a + b) 0,2/100] c/C$$

Pritom

S = časť rozpočtu agentúry, ktorá nie je krytá poplatkami a platbami uvedenými v ods. 1 písm. b) a c)

a = počet pridružených štátov

b = počet členských štátov EÚ

c = príspevok Švajčiarska do rozpočtu ICAO

C = celkový príspevok členských štátov EÚ a pridružených štátov do rozpočtu ICAO."

f) Do článku 50 sa dopĺňa nasledovné:

„Ustanovenia týkajúce sa finančnej kontroly osôb zúčastňujúcich sa na činnostiach agentúry, vykonávanej Spoločenstvom vo Švajčiarsku, sú určené v prílohe B k súčasnej prílohe.

g) Príloha II k nariadeniu ES č. 1592/2002 sa rozširuje s cieľom zahrnúť tieto lietadlá ako výrobky patriace pod článok 2 ods. 3 písm. a) bod ii) nariadenia Komisie (ES) č. 1702/2003

A/c - [HB IDJ] – typ CL600-2B19

A/c - [HB-IGM] – typ Gulfstream G-V-SP

A/c - [HB-IIS, HB-IIY, HB-IMJ, HB-IVL, HB-IVZ, HB-JES] – typ Gulfstream G-V

A/c - [HB-IBX, HB-IKR, HB-IMY, HB-ITF, HB-IWY] – typ Gulfstream G-IV

A/c - [HB-XJF, HB-ZCW, HB-ZDF, HB-ZDO] – typ MD 900

2. Do bodu 4 (Letecká bezpečnosť) prílohy k dohode sa po vložení textu uvedenom v čísle 1 tejto prílohy vkladá:

„č. 1643/2003

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) z 22. júla 2003, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1592/2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva“

3. Do bodu 4 (Letecká bezpečnosť) prílohy k dohode sa po vložení textu uvedenom v čísle 2 tejto prílohy vkladá:

„č. 1701/2003

Nariadenie Komisie (ES) č. 1701/2003 z 24. septembra 2003 prispôsobujúce článok 6 nariadenia (ES) č. 1592/2002 Európskeho parlamentu a Rady o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva“

4. Do bodu 4 (Letecká bezpečnosť) prílohy k dohode sa po vložení textu uvedenom v čísle 3 tejto prílohy vkladá:

„č. 104/2004

Nariadenie Komisie z 22. januára 2004 stanovujúce pravidlá organizácie a zloženia Odvolacej rady Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva“

**PRÍLOHA A k prílohe k rozhodnutiu č. [c/2005] Výboru pre leteckú dopravu medzi
Spoločenstvom a Švajčiarskom**

Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s článkom 28 Zmluvy o založení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev, požívajú tieto Spoločenstvá a Európska investičná banka na územiach členských štátov také výsady a imunity, aké sú potrebné na vykonávanie ich úloh,

DOHODLI SA na týchto ustanoveniach, ktoré sa pripoja k tejto zmluve.

KAPITOLA I

**HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY EURÓPSKÝCH
SPOLOČENSTIEV**

Článok 1

Priestory a budovy Spoločenstiev sú nedotknuteľné. Sú oslobodené od prehliadok, zhabania, konfiškácie alebo vyvlastnenia.

Majetok a aktíva Spoločenstiev nepodliehajú žiadnym administratívnym ani právnym obmedzujúcim opatreniam bez povolenia súdneho dvora.

Článok 2

Archív Spoločenstiev je nedotknuteľný.

Článok 3

Spoločenstvá, ich aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

V prípade potreby prijímú vlády členských štátov primerané opatrenia na odpustenie alebo vrátenie čiastky nepriamych daní alebo daní z predaja zahrnutých v cene hnutel'ného alebo nehnuteľného majetku, ak Spoločenstvá s cieľom ich oficiálneho použitia uskutočnia významné kúpy, ktorých cena zahŕňa dane takéhoto druhu. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojím účinkom narušovali hospodársku súťaž v Spoločenstvách.

Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a odvody, ktoré predstavujú výlučne úhrady za verejnoprospešné služby.

Článok 4

Spoločenstvá sú oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na ich úradné použitie: Predmety, ktoré boli takto dovezené, sa na území krajiny, kam boli dovezené, nebudú k dispozícii, či už bezplatne, alebo za úhradu, s výnimkou prípadov ustanovených vládou tejto krajiny.

Spoločenstvá sú tiež oslobodené od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú ich publikácií.

Článok 5

Európske spoločenstvo uhlia a ocele môže uchovávať menu ľubovoľného druhu a viesť účty v ľubovoľnej mene.

KAPITOLA II

OZNÁMENIA A LAISSEZ PASSER

Článok 6

Inštitúcie Spoločenstiev požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie všetkých svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia inštitúcií Spoločenstiev nepodliehajú cenzúre.

Článok 7

1. Laissez passer vo forme, ktorú stanoví Rada, sa uznajú ako platné cestovné dokumenty orgánmi členských štátov a členom a pracovníkom inštitúcií Spoločenstiev ich môžu vydať predsedovia týchto inštitúcií. Tieto dokumenty laissez passer sa vydávajú úradníkom a ostatným pracovníkom za podmienok stanovených v Personálnom poriadku pre úradníkov a Podmienok pre zamestnávanie iných zamestnancov Spoločenstiev.

Komisia môže uzavrieť dohody, aby sa tieto dokumenty laissez passer uznali ako platné cestovné dokumenty v rámci územia tretích krajín.

2. Ustanovenia článku 6 protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva uhlia a ocele však zostávajú uplatniteľné na členov a pracovníkov inštitúcií, ktorí k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vlastnia laissez passer určené v tomto článku, pokiaľ sa uplatňujú ustanovenia odseku 1 tohto článku.

KAPITOLA III

ČLENOVIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Článok 8

Na voľný pohyb členov Európskeho parlamentu, ktorí sú na ceste na miesto zasadnutia Európskeho parlamentu alebo z miesta zasadnutia Európskeho parlamentu, sa nesmie zaviesť žiadne administratívne ani iné obmedzenie.

Členom Európskeho parlamentu sa v súvislosti s colnými a devízovými kontrolami priznávajú:

- a. zo strany ich vlastných vlád rovnaké možnosti, aké sa priznávajú vyšším úradníkom cestujúcim do zahraničia na dočasné oficiálne misie;
- b. zo strany vlád ostatných členských štátov rovnaké možnosti, aké sa priznávajú predstaviteľom zahraničných vlád na dočasných oficiálnych misiách.

Článok 9

Členovia Európskeho parlamentu nepodliehajú vyšetrovaniu, zadržaniu ani súdnemu konaniu v súvislosti so stanoviskami vyjadrenými pri výkone ich povinností alebo v súvislosti so spôsobom hlasovania pri výkone ich povinností.

Článok 10

Počas zasadnutí Európskeho parlamentu jeho členovia využívajú:

- a. a na území svojho vlastného štátu imunitu priznanú členom ich národného parlamentu;
- b. nesmú byť na území ktoréhokoľvek iného členského štátu zadržaní ani trestne stíhaní.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Európskeho parlamentu počas ich cesty na miesto jeho zasadnutia a pri návrate z neho.

Imunity sa nemožno domáhať, ak je člen Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu; imunita tiež nebráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

KAPITOLA IV

ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ZÚČASTŇUJÚCI SA NA PRÁCI INŠTITÚCIÍ EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Článok 11

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na práci inštitúcií Spoločenstiev, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest na miesto zasadnutia a pri návrate z neho požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa tiež uplatňuje na členov poradných orgánov spoločenstiev.

KAPITOLA V

ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Článok 12

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci Spoločenstiev na území každého členského štátu:

- a. s výhradou ustanovení zmlúv týkajúcich sa na jednej strane pravidiel o zodpovednosti úradníkov a ostatných pracovníkov voči Spoločenstvám a na strane druhej jurisdikcie súdu v sporoch medzi Spoločenstvami a ich úradníkmi a ostatnými pracovníkmi, sú chránení imunitou pred právnymi konaniami v súvislosti so skutkami, ktoré vykonali v rámci svojej úradnej moci, vrátane slov vyriešených alebo napísaných. Túto imunitu požívajú aj po skončení výkonu svojej funkcie;
- b. nepodliehajú imigračným obmedzeniam a prihlasovacej povinnosti cudzincov. To platí aj pre ich manželov, manželky a rodinných príslušníkov, ktorí sú na nich závislí;
- c. pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, požívajú výhody, ktoré sa obvykle priznávajú úradníkom medzinárodných organizácií;
- d. využívajú právo bezcolné doviezť svoj nábytok a osobný majetok v čase prvého nastúpenia do svojej funkcie v danej krajine a právo bezcolné opätovne vyviezť svoj nábytok a osobný majetok po ukončení svojich povinností v danej krajine, v oboch prípadoch s výhradou podmienok, ktoré vláda krajiny, kde sa toto právo uplatňuje, považuje za potrebné;
- e. požívajú právo bezcolné doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo nadobudnuté v krajine svojho posledného trvalého bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu v tejto krajine, ako ho aj opätovne bezcolné vyviezť, v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny považuje za nevyhnutné.

Článok 13

V prospech Spoločenstiev podliehajú úradníci a ostatní zamestnanci Spoločenstiev dani z platov, miezd a požitkov, ktoré im vyplácajú Spoločenstvá, v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na základe návrhu Komisie.

Úradníci a iní zamestnanci Spoločenstiev sú oslobodení od vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných Spoločenstvami.

Článok 14

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi Spoločenstiev, sa na úradníkov a ostatných zamestnancov Spoločenstiev, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre Spoločenstvá svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú svoje bydlisko na daňové účely v čase vstupu do služieb Spoločenstiev, hľadí, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na daňové účely, ako keby mali bydlisko v tejto druhej krajine za predpokladu, že ide o člena Spoločenstiev. Toto ustanovenie sa tiež uplatňuje na manželského partnera a, pokiaľ manželský partner nie je sám zamestnaný a nepoberá plat, a na deti, ktoré závisia od osôb uvedených v tomto článku a ktoré sú v starostlivosti osôb uvedených v tomto článku.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je v tejto krajine oslobodený od dane z dedičstva; o takomto majetku na účely vyhodnotenia takéhoto poplatku platí, že sa nachádza v krajine trvalého pobytu pre daňové účely s výhradou práv tretích krajín a možného uplatňovania ustanovení medzinárodných dohovorov o dvojitom zdanení.

Miesto trvalého pobytu získané výlučne z dôvodu výkonu povinností v službe iných medzinárodných organizácií sa nebude zohľadňovať pri uplatňovaní ustanovení tohto článku.

Článok 15

Rada, ktorá koná jednomyseľne na základe návrhu Komisie, určí systém poplatkov sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev.

Článok 16

Rada, ktorá koná jednomyseľne na základe návrhu Komisie a po konzultáciách s ostatnými príslušnými inštitúciami, určí kategórie úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev, na ktorých sa plne alebo čiastočne uplatňujú ustanovenia článku 12, druhého odseku článku 13 a článku 14.

Mená, postavenia a adresy úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznamujú vládam členských štátov.

KAPITOLA VI

VÝSADY A IMUNITY MISIÍ TRETÍCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTVÁCH

Článok 17

Členské štáty, na území ktorých majú Spoločenstvá svoje sídla, priznajú zvyčajné diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaným pri Spoločenstvách.

KAPITOLA VII

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 18

Výsady, imunity a možnosti sa úradníkom a ostatným pracovníkom Spoločenstiev priznávajú výlučne v záujmoch Spoločenstva.

Každá inštitúcia Spoločenstiev zbaví úradníka alebo iného zamestnanca imunity vo všetkých prípadoch, ak sa táto inštitúcia domnieva, že zbavenie imunity nie je v rozpore so záujmom Spoločenstiev.

Článok 19

Inštitúcie Spoločenstiev s cieľom uplatňovania tohto protokolu spolupracujú so zodpovednými orgánmi príslušných členských štátov.

Článok 20

Články 12 až 15 a článok 18 sa vzťahujú na členov Komisie.

Článok 21

Články 12 až 15 a článok 18 sa uplatňuje na sudcov, generálnych advokátov, zapisovateľa a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolov o štatúte Súdneho dvora, týkajúce sa imunity pred právnymi konaniami sudcov a generálnych advokátov.

Článok 22

Tento protokol sa tiež vzťahuje na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a na zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnostiach bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych

formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Podobne jej zrušenie a likvidácia nie sú dôvodom na zdanenie. Činnosť banky a jej orgánov vykonávaná v súlade s jej štatútom nepodlieha dani z obratu.

Článok 23

Tento protokol sa uplatňuje tiež na Európsku centrálnu banku, na členov jej orgánov a na jej zamestnancov bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia protokolu o stanovách Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Činnosti tejto banky a jej orgánov vykonávané v súlade so stanovami Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky nepodliehajú žiadnym daniam z obratu.

Uvedené ustanovenia sa tiež uplatňujú na Európsky menový inštitút. Jeho zrušenie alebo likvidácia nevedie k žiadnym uvaleniam.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli ôsmeho dňa mesiaca apríla roku tisícdeväťsto šesťdesiatpäť.

Dodatok k PRÍLOHE A

Podmienky uplatnenia Protokolu o výhodách a imunitách vo Švajčiarsku

1. Rozšírenie uplatnenia na Švajčiarsko

Každá zmienka o členskom štáte v Protokole o výhodách a imunitách Európskych spoločenstiev (ďalej protokol) sa rozumie vrátane Švajčiarska, pokiaľ nasledujúce ustanovenia neurčujú inak.

2. Oslobodenie Agentúry od nepriamych daní (vrátane DPH)

Tovary a služby vyvážené mimo Švajčiarska nepodliehajú švajčiarskej dani z pridanej hodnoty (DPH). Pokiaľ ide o tovary a služby dodávané Agentúre vo Švajčiarsku na účel použitia v súvislosti s predmetom činnosti, oslobodenie od DPH sa uskutočňuje v súlade s článkom 3 protokolu prostredníctvom vrátenia dane. Oslobodenie od DPH sa udeľuje, ak skutočná nákupná cena tovarov a poskytnutých služieb uvedená na faktúre alebo na obdobnom doklade je najmenej 100 švajčiarskych frankov (vrátane dane).

Vrátenie DPH sa uskutočňuje na základe predpísaných švajčiarskych formulárov predložených Federálnej správe príspevkov, hlavnej divízii pre DPH. Žiadosti sú spracované spravidla do troch mesiacov od predloženia žiadosti o vrátenie spolu s potrebnými dokladmi.

3. Podmienky uplatnenia pravidiel týkajúcich sa zamestnancov Agentúry

Čo sa týka článku 13 odseku 2 protokolu, v súlade so zásadami švajčiarskeho práva Švajčiarsko oslobodzuje funkcionárov a ostatných zástupcov Agentúry v zmysle článku 2 nariadenia (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 z 25. marca 1969 (Ú. v. ES L 74, 27. 3. 1969, s. 1) od federálnych, kantonálnych a komunálnych daní z príjmov vyplácaných Spoločenstvom a postupuje ich v prospech interného zdanenia Spoločenstva.

Švajčiarsko sa nepovažuje za členský štát v zmysle uvedeného odseku 1 pre uplatnenie článku 14 protokolu.

Funkcionári a ostatní zástupcovia Agentúry ako aj ich rodinní príslušníci, ktorí sú poistencami sociálnych poisťovní pre funkcionárov a ostatných zástupcov Spoločenstva, nemusia byť povinne poistení vo švajčiarskej sociálnej poisťovni.

Súdny dvor Európskych spoločenstiev má výhradnú právomoc vo všetkých otázkach týkajúcich sa vzťahov medzi Agentúrou alebo Komisiou a zamestnancami v súvislosti s uplatnením nariadenia Rady (CECA/ES/Euratom) č. 259/68 z 29. februára 1968 (Ú. v. ES L 56, 4. 3. 1968, s. 1) a ostatných ustanovení komunitárneho práva, ktoré stanovujú pracovné podmienky.

PRÍLOHA B k prílohe k rozhodnutiu č. [c/2005] Výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom

Finančná kontrola švajčiarskych účastníkov aktivít Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva

ČLÁNOK 1

Priama komunikácia

Agentúra a Komisia komunikujú priamo so všetkými osobami alebo spoločnosťami pôsobiacimi vo Švajčiarsku, ktoré sa zúčastňujú na aktivitách Agentúry buď na základe zmluvy ako účastník niektorého z programov Agentúry, teda prijímateľ platieb z rozpočtu Agentúry alebo Komisie, alebo ako dodávateľ. Tieto osoby môžu poskytovať priamo Komisii a Agentúre všetky požadované informácie a súvisiacu dokumentáciu prostredníctvom prostriedkov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie a zmluvy alebo uzatvorené dohody a vydané rozhodnutia v ich rámci.

ČLÁNOK 2

Audity

1. V súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 a s finančným nariadením prijatým správnu radou Agentúry, s nariadením (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 23. decembra 2002 a s ostatnými predpismi, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie, zmluvy alebo uzatvorené dohody a vydané rozhodnutia o príjemcoch pôsobiacich vo Švajčiarsku môžu kedykoľvek počítať s vedeckými, finančnými, technologickými prípadne inými auditmi, ktoré môžu byť vykonané u nich alebo u ich dodávateľov zástupcami Agentúry a Komisie alebo inými nimi poverenými osobami.
2. Zástupcovia Agentúry a Komisie ako aj ostatné osoby splnomocnené týmito inštitúciami majú primeraný prístup do priestorov, k prácam a dokumentom ako aj ku všetkým potrebným informáciám vrátane ich elektronickej podoby na účel dôsledného vykonania týchto auditov. Toto právo prístupu je výslovne uvedené v zmluvách alebo v uzatvorených dohodách o uplatnení nástrojov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie.
3. Dvor audítorov Európskych spoločenstiev má rovnaké práva ako Komisia.
4. Audity možno vykonať päť rokov po skončení platnosti tohto rozhodnutia alebo podľa podmienok ustanovených v zmluvách a v kontraktoch rovnako ako aj podľa prijatých rozhodnutí.
5. Švajčiarska federálna finančná kontrola je vopred upovedomená o auditoch vykonávaných na území Švajčiarska. Toto upovedomenie nie je zákonnou podmienkou pre uskutočnenie takýchto auditov.

ČLÁNOK 3

Kontroly na mieste

1. V zmysle tohto rozhodnutia je Komisia (OLAF) oprávnená vykonávať kontroly a previerky na mieste na území Švajčiarska v súlade s podmienkami a ustanoveniami nariadenia (ES, Euratom) č. 2185/96 Rady z 11. novembra 1996.
2. Kontroly a previerky na mieste sú pripravované a uskutočňované Komisiou v úzkej spolupráci so Švajčiarskou federálnou finančnou kontrolou alebo s inými kompetentnými švajčiarskymi inštitúciami, ktoré určí Federálna finančná kontrola a ktoré musia byť informované o dostupnom čase, zámere, ciele a o právnych východiskách kontrol a previerok tak, aby boli schopné poskytnúť potrebnú pomoc. Z tohto dôvodu sa zástupcovia a kompetentné švajčiarske orgány môžu zúčastňovať kontrol a previerok na mieste.
3. Kontroly a previerky na mieste môžu byť vykonané spoločne Komisiou a príslušnými švajčiarskymi orgánmi, ak o to príslušné švajčiarske orgány požiadajú.
4. Ak účastníci programu odmietajú kontrolu alebo previerku na mieste, švajčiarske orgány poskytnú kontrolórom Komisie v súlade s národnými ustanoveniami potrebnú podporu na uskutočnenie kontroly alebo previerky na mieste.
5. Komisia bezodkladne upovedomí Švajčiarsku federálnu finančnú kontrolu o všetkých skutočnostiach alebo podozreniach týkajúcich sa akejkoľvek nezrovnalosti, o ktorej sa dozvedela v rámci vykonávania kontroly alebo previerky na mieste. V každom prípade je Komisia povinná upovedomiť uvedený orgán o výsledku kontrol a previerok.

ČLÁNOK 4

Informácie a konzultácie

1. Na účel riadneho uplatnenia tejto prílohy si kompetentné švajčiarske orgány a orgány Spoločenstiev pravidelne vymieňajú informácie a ak o to niektorý z orgánov požiadá, poskytujú si konzultácie.
2. Kompetentné švajčiarske orgány informujú bezodkladne Agentúru a Komisiu o akejkoľvek poznatku, ktorý by prinášal podozrenie na nezrovnalosti pri uzatváraní a vykonávaní zmlúv a dohôd o uplatnení nástrojov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie.

ČLÁNOK 5

Dôvernosť

Informácie v akejkoľvek forme poskytnuté alebo získané v zmysle tejto prílohy sú predmetom služobného tajomstva a sú chránené švajčiarskymi zákonmi o ochrane obdobných informácií a relevantnými ustanoveniami uplatniteľnými v inštitúciách Spoločenstiev. Tieto informácie nemožno poskytnúť iným osobám okrem tých, ktoré by vzhľadom na svoju funkciu v rámci komunitárnych inštitúcií, členských štátov alebo Švajčiarska mali byť o nich upovedomené, a nemožno ich použiť na iné ciele ako zabezpečenie účinnej ochrany finančných záujmov zmluvných strán.

ČLÁNOK 6

Správne opatrenia a sankcie

Bez toho, aby bolo dotknuté uplatnenie švajčiarskeho trestného práva, môžu Agentúra a Komisia uložiť správne opatrenia a sankcie v súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 a nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002 a s nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev.

ČLÁNOK 7

Pôsobnosť a vykonanie

Rozhodnutia Agentúry a Komisie vydané v zmysle uplatňovania tohto rozhodnutia, ktoré ukladajú peňažnú povinnosť iným subjektom ako Štátom, predstavujú vo Švajčiarsku príkaz na vykonanie rozhodnutia. Doložku na vykonanie rozhodnutia vystavuje po preverení pravosti príkazu bez nutnosti ďalšej kontroly orgán určený švajčiarskou vládou, ktorý upovedomí Agentúru a Komisiu. Vykonanie rozhodnutia sa uskutočňuje podľa švajčiarskych predpisov a procedúr. Právoplatnosť rozhodnutia o príkaze na vykonanie rozhodnutia podlieha kontrole Súdneho dvora Európskych spoločenstiev.

Rozhodnutia Súdneho dvora Európskych spoločenstiev vydané formou kompromisnej klauzuly nadobúdajú vykonávaciu platnosť za rovnakých podmienok.